

K

-ká, -ka - (Ext. verb.) - formes de **-kádá** en contexte

ká - (Mod. d'énoncé) - affirmation subjective : vraiment, évidemment, "je t'assure"

amátsa' á hásla matáwíy a n súla gwógwam, aa sláslíy ká, a n hólaná á Gurá, á Guró ka a m panə má ká - On vient de le dire, il a pétri la pâte de souchet et grillé le sésame, avec des oeufs en plus, il l'a porté à Goura et Goura, je t'assure, la (la terre) lui a donnée pour de bon vraiment « 2024 **amáca' á hásla matáwíy a n súla gwógwam, aa sláslíy ká, a n hólaná á Gurá, á Guró ka a m panə má ká** » -
(avant+déf. - il+inacc. - pétrir+tot. - pâte de souchet - et - il+acc. - griller+tot. - sésame, - avec - oeufs - vraiment - et - il+acc. - prendre+tot. +p.o.i.3sg. - à - G. - et - G. - certes - et - il+acc. - donner+tot. +p.o.i.3sg. - pour de bon - vraiment)

kálək ngidó ká, vayá á ga kété ká - Une chambre à coucher, l'écureuil en fait vraiment une petite - (chambre à coucher+de - autre - vraiment - écureuil - il+inacc. - faire+tot. - petite - vraiment)

zúm á zhí ká, a i də gá á ngwíy dé ? - Il y a de la bière de mil, et il faudrait que je rentre à la maison ? « 2024 **zúm á zí ká, a i də gá á ngwíy dé ?** » - (bière de mil - il+inacc. - être - vraiment - et - je+inacc. - aller - pr.cop.intr.1sg. - à - maison - interr.)

ńzléhə zlí má ká, á nda takayi shúwéd - une fois le boeuf égorgé vraiment on me prépare le rumen « 2024 **ńzléhə zlí má ká, á nda takayi súwéd** » - (égorger NVI - boeuf - maintenant - je t'assure - et - incl.+acc. - mettre+rapp. +p.o.i.1sg. - rumen)

kaba, kede [en composition avec la nég. ou l'interr.] - voir ces mots

ká, ka, kó - (Pr. 2sg.) - tu, toi, te

ká [pr. subst., suit les règles générales en contexte]

ka aa wáf - Tu es sur un arbre - (toi - sur - arbre)

ngá de aa ká - Je vais avec toi - (nous+inacc. - aller+imperf. - avec - toi)

aa ká [invar. devant verbe]

conclusion d'un discours rapporté : "dis-tu", "comme tu dis", "selon toi"

aa ká - Dis-tu - (quant à - toi)

"dá pakayí mənda aa gejk" aa ká gadana - Dis-lui d'aller te chercher du souchet dans les combles. - (fut. - mettre+rapp. +p.o.i.1sg. - souchet - sur - combles - quant à - toi - dire+tot. +p.o.i.3sg.)

"Ngəraye" aa ká á ń gadayí kabə də ? - C'est bien toi qui m'a dit de t'expliquer ? [MME Dawanday Hawadak,

de Oudahay "nkekilewe", l.105] « 2024 "Ngəraye" aa ká á nğadáyí kabə də ? » - (expliquer+tot.+p.o.i.1sg. - quant à - toi - act. - rel. - (2024 nom.+)/dire+tot.+p.o.i.1sg. - nég. - interr.)

agent d'un syntagme non-verbal : "quant à toi, tu", "d'après toi", "tu fais"

ayí ká tíya ménó kátó bə dé súkwíy aa ká tíya ba - Et tu laisses cuire ainsi jusqu'à ce que ce soit cuit à ton goût [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.160] « 2024 **ayí ká tíya ménó kátó bə dé skwíy aa ká tíya ba** » - (et - tu+inacc. - cuire+imperf.+déf. - seulement - ainsi - même - assez - chose - quant à - toi - cuire+imperf.+déf. - même)

ńtə ká píya' á má á dɔvər bə ɔkw, mokwa aa ká píya' á má á dɔvar - Celui-ci (ce morceau de fer), si tu t'en sers pour allonger la lame d'une houe, c'est six houes dont tu allonges la lame. - (dém. - tu+inacc. - mettre+imperf.+déf. - à - lame - à - houe - même - donc - six - quant à - toi - mettre+imperf.+déf. - à - lame - à - houe)

ká [suj. inacc., invar.]

ká pəɖíy vanda ahəme ? - Pourquoi croques-tu des arachides ? - (tu+inacc. - croquer+perf. - arachides - pourquoi)

ka [suj. acc., invar.]

ka pəɖáw vanda ahəme ? - Pourquoi as-tu croqué des arachides ? - (tu+acc. - croquer+perf. - arachides - pourquoi)

kə [suj. inact.]

kə da yáw kərá - Puisses-tu avoir des enfants ! - (tu+inact. - hyp. - enfanter+perf. - enfant)

kə zláh-zláhha mene - Tu l'égorges, tant pis ! « 2024 **kə zláh-zláha mene** » - (tu+inact. - égorger-égorger+tot. - seulement)

-ka [p.o.d.] - te

á pínka aatsagiy báy - Il porte plainte contre toi auprès du chef « 2024 **á pínka aacagiy báy** » - (il+inacc. - accuser+p.o.d.2sg. - à côté de - chef)

í vəká áhad - Je te pose par terre - (je+inacc. - poser+p.o.d.2sg. - par terre)

-aka, -áká, -eka, -éká [p.o.i.] - te

á pínekə watsak - Il te grille le poulet entier « 2024 **á pínekə wacak** » - (il+inacc. - griller+tot.+p.o.i.2sg. - poulet)

í vəkó dálá - Je te donne une partie de l'argent - (je+inacc. - donner+part.+p.o.i.2sg. - argent)

-maka [pr.obj.int.pers.] - cf. **-maye**

kabat, kebet - (Adv. verb.) - portion, louchée d'aliment

á ka bewe kabat-kabat-kabatta ba - Et tu la sers en grosses louchées. [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.62] « 2024 **á ka bewe kabat-kabat-kabata ba** » - (et - tu+acc. - servir+imperf.+déf. - grosses louchées - même)

mán kə tə ngwáy, kə kebeténó ɖɛf á kərá - Si tu es à la maison, tu sers une petite louchée à l'enfant - (sub. - toi - dans - maison - toi - servir une petite louchée+part.+p.o.i.3sg. - nourriture - à - enfant)

ndá tíya' avatíy dé ? - Á ńwúré á gíya dé ? kebet kátó gine - Est-ce qu'on en prépare beaucoup ? - De la boule de petit déjeuner ? Seulement une petite dose [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.107] - (incl.+inacc. - préparer+perf.+déf. - beaucoup - interr. - act. - s'activer NVI - à - maison+déf. - interr. - un peu - ainsi - seulement)

ká taká gwáliy lákə ngayá á ka kabatəká sukwiyy ngayá á ka ganá á díy gine - Tu prépares ta sauce habituelle, tu prends une portion de ton produit (le mélange de sang de boeuf et d'arachides) et tu l'y ajoutes. [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.335] « 2024 **ká taká gwáliy lák ngayá á ka kabatəká skwiyy ngayá á ka ganá á díy gine** » - (tu+inacc. - préparer+rapp. - parents+de - sauce+de - pr.cop.intr.2sg. - et - tu+inacc. - prendre une portion+rapp. - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - et - tu+inacc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - à - oeil - seulement)

káb-káɓɓa'a, kéɓ-kéɓɓe'e « 2024 **káɓkáɓa'a, kéɓkéɓe'e** » - (A) - pliable, souple, malléable

déléwúr kéb-kébb'e - La feuille se plie « 2024 **déléwúr kébkébe'e** » - (feuille - pliable)

kwokwáy káb-kább'a - La calebasse est souple « 2024 **kwokwáy kábkába'a** » - (calebasse - souple)

Musá á dá vídækayi gwísh kéb-kébb'e - Moussa me forgera un couteau malléable « 2024 **Musá á dá vídækayi gwís kébkébe'e** » - (Moussa - il+inacc. - fut. - forger+rapp. +p.o.i.1sg. - couteau - malléable)

ńkáb-káb á má áré kwokwáyi nsíy yam - Elle a la bouche souple comme une calebasse à eau
[compliment] « 2024 **ńkáb-káb á má áré kwokwáy nsíy yam** » - (nom.+souple - à - bouche - comme - calebasse+de - boire NVI - eau)

avec suff. verb. : assouplir

ngwazló kéb-kébbeyi gwísh gá áwúsá - Le forgeron m'a bien assoupli mon couteau. « 2024 **ngwazló kébkébeyi gwís gá áwúsá** » - (forgeron - souple+tot.+p.o.i.1sg. - couteau+de - pr.cop.intr.1sg. - complètement)

kába, kabay, kabiy - (Nég.) [de *ká* "certes" et *bay* négation] - ce n'est pas

gid páts kabíy bábá - Ce n'est pas une poterie personnelle, c'est la poterie du père « 2024 **gid pác kabíy bábá** » - (tête+de - lit - ce n'est pas - père)

á sə zúm kaba - Ce n'est pas boire de la bière de mil qu'il fait. - (il+inacc. - boire+tr.impl. - bière de mil - ce n'est pas)

par antiphrase, employé pour appuyer une affirmation

ńndihé kaba - Il est mûr. (il n'est pas à mûrir) - (nom.+mûrir - ce n'est pas)

ńmbíy kaba - Elle est vraiment belle. (elle n'est pas à embellir) - (nom.+embellir - ce n'est pas)

-kádá, -ká, -ka, -kádáy, -kádíy - (Ext. verb., indique que le procès est accompagné d'un rapprochement)

-kádá

devant pause

m pářákádá - Il en a cueilli. - (il+acc. - cueillir+rapp.)

en contexte devant voyelle

á ga mətsíy ápá á ngwáziy ná á ta shíké á ta sá wúnkádá áwúda tə wáv - Il est sur le point de mourir enfermé quand ses femmes viennent et le sortent du grenier « 2024 **á ga məcíy ápá á ngwáziy ná á ta ské á ta sá wúnkádá áwúda tə wáv** » - (il+inacc. - immin. - mourir+imperf. - là-dedans - et - femmes+de - p.o.i.3sg. - et - elles+acc. - venir - et - elles+acc. - imméd. - ouvrir+rapp. - hors de - dans - grenier)

devant pr.cop.intr.

i mbálkádə gə təpa - Je m'en suis sorti - (je+acc. - sauver+rapp. - pr.cop.intr.3sg. - là-dedans)

ńpəřkádə na - Depuis qu'on cultive. - (nom.+cultiver+rapp.+de - pr.cop.intr.3sg.)

a n ndikəkádə ná á ngwáy, a n sá vaná á mədəmiy na - Et il arrive à la maison et il la donne à sa fiancée. - (et - il+acc. - arriver+rapp. - pr.cop.intr.3sg. - à - maison - et - il+acc. - imméd. - donner+tot.+p.o.i.3sg. - à - fiancée+de - pr.cop.intr.3sg.)

-ká [en contexte devant consonne et devant le pronom objet]

suivi d'un syntagme nominal

m pářaká tə giy daw - il en a cueilli dans le champ de mil - (il+acc. - cueillir+rapp. - dans - case+de - mil)

á gwálíya mámatsə mába á ta paká vongum aa vózay - Et ses parents, écoute bien, ils viennent avec une abeille à leur suite [CONTE "ńdøkuleze", l.112-113] « 2024 **á gwálíya mámacə mába á ta paká vongum aa vózay** » - (et - parents+déf.+de) - tout-à-l'heure - sans aucun doute - et - ils+acc. - mettre+rapp. - abeille - - sur - postérieur)

+ p.o.i.

á zúbəkaká á ngwáy - Il te le porte à la maison - (il+inacc. - soulever+rapp.+p.o.i.2sg. - à - maison)

mán náré ndá pakanə súkwáy, ndá pakanə ziy kəda... - S'il se trouve qu'on lui a donné quelque chose, qu'on lui a donné de l'excrément de chien... « 2024 **mán náré ndá pakanə skwáy, ndá pakanə ziy kəda...** » - (sub. - c'est comme - incl.+inacc. - mettre+rapp. +p.o.i.3sg. - chose - incl.+inacc. - mettre+rapp. +p.o.i.3sg. - excrément+de - chien)

í ndóvdəkaná ává á ndá bikine aa ngwázə na - En plus, je prends toutes leurs affaires à l'éléphant et sa femme « 2024 **í ndóvdəkaná ává á ndá bikine aa ngwáz na** » - (je+inacc. - finir+caus. +rapp. +p.o.i.3sg. - en plus - à - incl. - éléphant - avec - femme+de - pr.cop.intr.3sg.)

+ p.o.d.

á zúbəkáká á ngwáy - Il te porte à la maison - (il+inacc. - soulever+rapp. +p.o.d.2sg. - à - maison)

-kádáy, -kádíy [variante]

á ta tsáw láláw, á vaya a n tsónkádáy, aa kúza aa géď - Ils crient et l'écureuil entend et vient avec de la paille sur la tête. [noter qu'ici seule l'extension indique que l'écureuil se rapproche] « 2024 **á ta cáw láláw, á vaya a n cónkádáy, aa kúza aa géď** » - (et - ils+acc. - frapper+perf. - cri - et - écureuil - et - il+acc. - entendre+rapp. - avec - paille+de - sur - tête)

a n gakádíy wá áhəď tsərasl kátá - Et il fait tomber une goutte de lait par terre comme ça. « 2024 **a n gakádíy wá áhəď cərasl kátá** » - (et - il+inacc. - faire+rapp. - lait - par terre - goutte à goutte - ainsi)

á vaya a n hakádíy tə ngwáy - Et l'écureuil accourt de chez lui - (et - écureuil - et - il+acc. - courir+rapp. - dans - maison)

...aa Gurá á gadəkádíy tə dza - ...dit Goura du haut de la montagne. « 2024 **...aa Gurá á gadəkádíy tə ja** » - (quant à - Goura - il+inacc. - dire+rapp. - dans - montagne)

kaf-, kefe, kwafa - (V intr. et pr.) - flotter, monter à la surface (botte de paille, fagot, oeuf pourri qui monte à la surface de l'eau)

sláslíy á kefe - L'oeuf monte à la surface (d'une cuvette d'eau) - (oeuf - il+inacc. - monter+imperf.)

káfa'a, káf-káffa'a, kéfe'e, kéf-kéffe'e « 2024 **káfa'a, káfkáfa'a, kéfe'e, kéfkéfe'e** » - (A) - léger, inconsistant, friable

gwodózlungw wúf n hufá káf-káffa'a - La souche d'arbre est décomposée « 2024 **gwodózlungw wúf n hufá káfkáfa'a** » - (souche+de - arbre - elle+acc. - être mangé NVP - inconsistant)

zlekézlív kéf-kéffe'e - L'enveloppe de la tige de mil est friable « 2024 **zlekézlív kéfkéfe'e** » - (enveloppe de tige de mil - friable)

huď gə káfa'a - Je n'ai plus mal au ventre - (ventre+de - pr.cop.intr.1sg. - léger)

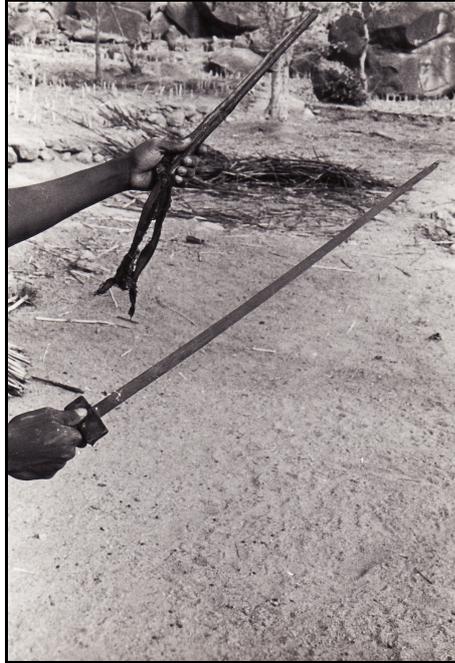
kafəkaraw « 2024 **kafkaraw** » - (N) - terre poudreuse (que l'on peut cultiver sans eau)

káfótá « 2024 **káftá** » - (N invar.) - bracelet en aluminium

káfíy gwésh « 2024 **káfíy gwés** » - (N comp.) - épée

a n sodə káfíy gwíshə ná, á wáyí níkidə və ná - et il sortit son épée, il voulait se tuer. « 2024 **a n sodə káfíy gwíshə ná, á wáyí níkidə və ná** » - (et - il+acc. - extraire+perf. - épée+de - couteau+de - pr.cop.intr.3sg. - il+inacc. - vouloir - nom. +tuer+imperf. - corps+de - pr.cop.intr.3sg.)

káfiy gwésh



kághaa - (Id.) - tourner autour, “faire les cents pas” (en attendant)

kághaa aa ná á vó tə diy súkwáy - Il tourne autour en piétinant. « 2024 **kághaa aa ná á vó tə diy skwáy** » - (tourne en rond - quant à - pr.emph.3sg. - dans - corps - dans - oeil+de - chose)

kakat kakat - (A) - goulûment, avidement

kóró kakat kakat sa yam - L'enfant boit toute l'eau goulûment - (enfant - goulûment - goulûment - boire+tot. - eau)

kakəs-, kekishe, kwokusa « 2024 **kakəs-, kekise, kwokusa** » - (V) - secouer (pour démêler, nettoyer ou trier)

í kekishó kishíftékér - Je secoue ? « 2024 **í kekisó kishíftékér** » - (je+inacc. - secouer+imperf. - ?)

kal-, kele, kwala - (V) - tomber, se coucher, entrer

á kelé á wayam - Il tombe dans le marigot - (il+inacc. - tomber+imperf. - dans - marigot)

ka dá kalá ápa, sáy á gurvó və ngaya - Si tu t'y mets, tu ne peux éviter que ça t'arrache la peau [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "nkekilewe", l.35] - (tu+acc. - fut. - tomber - là-dedans - seulement - il+inacc. - brûler+imperf. - corps+de - pr.cop.intr.2sg.)

“dá kwaló ðiyik aapa” aa ndá gađana - "Va abattre un oiseau là-dessus", lui dit-on - (fut. - tuer+perf. - oiseau - là-dessus - quant à - incl. - dire+tot.+p.o.i.3sg.)

páts á kelé áhad - Le soleil se couche « 2024 **pác á kelé áhad** » - (soleil - il+inacc. - tomber+imperf. - vers le bas)

a n kalata aa va a n gəsta - et il leur tomba dessus et les saisit. - (et - il+acc. - tomber+tot.+p.o.i.3pl. - sur - corps - et - il+acc. - saisir+p.o.d.3pl.)

perdre, manquer

í kelé ápa - J'y perds (le prix est trop bas) - (je+inacc. - tomber+imperf. - là-dedans)

grossir

kórá á kele - L'enfant grossit - (enfant - il+inacc. - grossir)

renforcer, consolider

á kelé gid gáy - Il consolide un toit en paille - (il+inacc. - rempailler+imperf. - tête+de - maison)

á keló duwzlak - Il renforce un pot - (*il+inacc. - renforcer+imperf. - poterie*)

piler, broyer, écraser avec une pierre (du mil, des fruits durs)

tá kele' aa kwa - ils le broyent. - (*ils+inacc. - broyer+imperf.+déf. - avec - pierre*)

- **géd** ["tête"]

cogner, frapper de la tête

ńkwækuró və yĩm á keló gíd aa vóziy wúrəm sa aa wúdáy - l'agitation de l'eau cognait la poupe du bateau avec violence. - (*s'agiter NVI - corps+de - eau - il+inacc. - tomber+imperf. - tête - sur - derrière+de - bateau+de - dém. - avec - force*)

quitter, abandonner un endroit inhospitalier

í keló gíd ga aa səm ngide - Je quitte un endroit. Je déménage. - (*je+inacc. - "tomber" - tête+de - pr.cop.intr.1sg. - sur - lieu+de - autre*)

boire à deux une deuxièmealebasse, cf. **zɪ-**

- **á géd** ["à la tête"] - "tomber dessus", arriver à l'improviste, trouver par hasard

ká kalaná á gíd á mávár - Tu trouves de la boule de mil par hasard - (*tu+inacc. - tomber+tot.p.o.i.3sg. - à - tête - à - boule de mil*)

á kaláhayí gíd aá vad' - Il arrive à l'improviste la nuit - (*il+inacc. - tomber+inach.+p.o.i.1sg. - tête - avec - nuit*)

- **aa géd** ["sur/avec tête"] - + *p.o.i.3sg.* : poursuivre, continuer, passer à la tâche suivante

í kalana aa gíd á ńngíló wáf - Je passe à l'abattage des arbres - (*je+inacc. - tomber+tot.+p.o.i.3sg. - sur - tête - à - couper NVI - arbre*)

á nga kalana aa gíd á ńshewelə nga - et nous reprenons notre voyage ◀ 2024 **á nga kalana aa gíd á ńshewelə nga** ▶ - (*et - nous+acc. - tomber+tot.+p.o.i.3sg. - sur - tête - à - se promener NVI+de - pr.cop.intr.1pl.*)

- **ma** ["parole"] - conseiller

- **ma, dáyá** ["parole", "voix"] - élever la voix, haranguer, brailler

a n keló ma a n gađaná á ndíy mbice sa : - et il éleva la voix pour dire à ceux qui étaient réunis : - (*et - il+acc. - tomber+imperf. - parole - et - il+acc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - à - gens - réunir NVP - dém.*)

a n túva aa gírzhé, a n kwaló ma aa diy ndomadzá télé - et il monta sur un rocher pour haranguer la foule. ◀ 2024 **a n túva aa gírzhé, a n kwaló ma aa diy ndomajá télé** ▶ - (*et - il+acc. - grimper+perf. - sur - rocher plat - et - il+acc. - tomber+perf. - parole - sur - oeil+de - gens - tous*)

- **á ma** ["dans parole"] - prendre la parole, entrer dans une conversation, se mêler de

í kelé á ma - J'entre dans la conversation - (*je+inacc. - tomber+imperf. - dans - parole*)

a n kalaná á ma - et il lui coupa la parole. - (*et - il+acc. - entrer+tot.+p.o.i.3sg. - dans - parole*)

- **áma** ["devant"] - + *p.o.i.3sg.* : continuer, poursuivre, avancer (une tâche, un travail)

í kalaná áma a i rémó duwzlak - Je continue en fabriquant la cruche - (*je+inacc. - tomber+tot.+p.o.i.3sg. - en plus - et - je+acc. - fabriquer+imperf. - cruche*)

- **aama** ["devant"] - + *c.o.i.* : remplacer, dépasser, relayer

í kalana aama - Je le dépasse (en passant par un autre chemin) - (*je+inacc. - tomber+tot.+p.o.i.3sg. - devant*)

í kalana aamá á mizlin na - Je le relaie à son travail - (*je+inacc. - tomber+tot.+p.o.i.3sg. - devant - à - travail+de - pr.cop.intr.3sg.*)

- **đaf** ["nourriture"] - rite sp. (à l'occasion du mariage)

- **vogwa** ["feu"] - allumer (un feu en frottant le fer à briquet sur un caillou)

- **yam** ["eau"] - puiser (en plongeant la cruche dans un trou d'eau)

- **zuyda** ["fer"] - ajuster, abouter, assembler (avant de souder au feu)

kala [th. fond. à l'inact.] - partir

tó kala / kalə ná á ngwáy - Ils sont partis / Il part à la maison - (ils+inact. - partir - partir - pr.cop.intr.3sg. - à - maison)

“á mámə gó í kalə gá á wúnə Kəda” - “Eh ma mère, je suis parti dans le grenier de CHIEN” - (ah - mère+de - pr.cop.intr.1sg. - je+inact. - partir - pr.cop.intr.1sg. - dans - grenier+de - Chien)

təðəba'á, ntíy nasé má, kiléng nasé kalá áwúda - Après cela, quand ceci a été accompli, (le défunt) est définitivement parti. - (après - préparer NVI+de - dém. - définitivement - fini - dém. - partir - dehors)

kaləkádá [+ suff. de rappr. (à l'inact.)] - arriver, revenir

kaləkáda aá kərə na aa vózay - Il arrive, suivi par son fils. - (tomber+rappr. - avec - fils+de - pr.cop.intr.3sg. - sur - derrière)

kaləkádə ná á ngwáy - Il revient à la maison. - (revenir - pr.cop.intr.3sg. - à - maison)

tó kaləkádá - Ils sont revenus - (ils+inact. - revenir)

kó bəkədəká və ngayí kó kaləkádə ngayá á गया - Tu te retires, tu retournes chez toi - (tu+inact. - déplacer+rappr. - corps+de - pr.cop.intr.2sg. - tu+inact. - tomber+rappr. - pr.cop.intr.2sg. - à - pr.cop.intr.2sg.)

kaləd-, keləde, kwaləda - (Causatif) - jeter (un objet unique ou plusieurs objets un à un)

kalədana - Jette-les lui - (tomber+caus.+tot.+p.o.i.3sg.)

kərə mámə ngayí tsəva'á, mán bíy bábə ngayá á í keləde ginə bíy bəng, ndu ngidé á keləde' aambaliy áaba - Ton frère aîné, si tu n'as pas ton père, c'est lui qui la jette, sinon n'importe qui ne la jette pas [coutume lorsque un enfant quitte la maison de son père] « 2024 **kərə mámə ngayí cəva'á, mán bíy bábə ngayá á í keləde ginə bíy bəng, ndu ngidé á keləde' aambaliy áaba** » - (fils+de - mère+de - pr.cop.intr.2sg. - aîné - sub. - nég. - père+de - pr.cop.intr.2sg. - act. - rel. - (2024 nom.+))jeter+imperf.+déf. - seulement - sinon - homme+de - autre - il+inacc. - jeter - sans valeur - commun - nég.)

á Zlөгure a n kalədó gid ná áhad' - Et Zlөгure baissa la tête - (et - Zlөгure - et - il+acc. - jeter+loc. - tête+de - pr.cop.intr.3sg. - en bas)

kalədəkádá [causatif avec suff. de rappr.] - retrancher, retirer

ndá dá kalədəkádá áwúda - on l'en retranchera - (incl.+inacc. - fut. - jeter+rappr. - hors de)

kala-kala'a « 2024 **kalakala'a** » - (A) - cf. **kele-kele'e**

kálák - (N) - chambre à coucher

kálək ngidé ká, vayá á ga kété ká - Une chambre à coucher, l'écureuil en fait une petite. - (chambre à coucher+de - autre - c'est vrai, - écureuil - il+inacc. - faire+tot. - petite - c'est vrai)

kám [empr. fulfulde] - “c'est”, vraiment

kám-kám - (Interjection invar.) - pitié !

"kám-kám gine" aa Kəza "kám-kám gine, kám-kám" - Pitié, dit Keza, pitié, pitié ! - (pitié - seulement - quant à - Keza - pitié - seulement - pitié)

kanda - (N invar.) - ceinture en peau de boeuf

kándzálánga'a, kándzáláng-kándzálánnga'a, kándzáláng-lánnga'a « 2024 **kánjálánga'a, kánjálángkánjálánga'a, kánjálánglánga'a** » - (A) - neuf (non utilisé)

gid pátsə ngayí kándzálánga mónokwa - Ta poterie personnelle est donc neuve ◀ 2024 **gid pác ngayí kánjálánga mónokwa** ▶ - (tête+de - lit+de - pr.cop.intr.2sg.+de - neuf - seulement donc)

kanətay ◀ 2024 **kantay** ▶ - (N) [ancien] - marché aux arachides

kap-, kepe, kwapa - (V) - étendre, étaler

í kepə maslaká á haď - J'étends des vêtements sur le sol - (je+inacc. - étendre+imperf. - vêtement - à - terre)

kap - (Adv.)

kap wúzhď maslaká á haď - On étend les vêtements par terre. ◀ 2024 **kap wúzdə maslaká á haď** ▶ - (étendre - étaler+loc. - vêtement - à - terre)

ayá á nda gáw kap-kap-kap-kapəda aapa - Et puis on les étale, on les étale, on les étale, on les étale dessus [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.143] - (alors - et - incl.+acc. - faire+perf. - étaler+étaler+étaler+étaler+loc. - là-dessus)

kapa'a, kap-kappa'a, kepe'e, kep-keppe'e ◀ 2024 **kapa'a, kapkapa'a, kepe'e, kepkepe'e** ▶ - (A) - plat, étalé (pour une pierre, une pâte)

wúf nkapa'a - une planche - (arbre - nom.+plat)

diy mán ngidé á bəsáma gúfá, aá vandá, a n ga kap-kappa máďokwá - Celle où quelqu'un a fait une pâte avec de la farine et des arachides, et l'a bien étalée [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.140] ◀ 2024 **diy mán ngidé á bəsáma gúfá, aá vandá, a n ga kapkapa máďokwá** ▶ - (celle+de - sub. - autre - il+inacc. - faire une pâte+tot. - farine - avec - arachides - et - elle+acc. - faire+tot. - étalé - seulement donc.)

kas - (Joncteur) - alors, or, eh bien (avec un sentiment d'incrédulité)

kas ngidə ké ? - Alors quelle autre solution ? - (alors - autre - comment)

ńgíy kas áńíy mé ké ? - Alors comment faire maintenant ? - (faire NVI - alors - maintenant - cette fois - comment)

kas ámán sukwiy ngidé á ndamayí mávər ga... - Alors si quelque chose me mange ma boule de mil... ◀ 2024 **kas ámán skwiy ngidé á ndamayí mávər ga...** ▶ - (alors - act.+sub. - chose+de - autre - elle+inacc. - manger+p.o.i.p.1sg. - boule de mil+de - pr.cop.intr.1sg.)

kas mán ndá fáyí vogú má ká, kas "Ká za háw ɓa" aa kó ďé ? - Alors si on me met le feu maintenant, vraiment, tu penses que je ne dois pas fuir ? [CONTE "ńďəkuleze", l.93-94] - (alors - sub. - incl.+inacc. - mettre+part.+p.o.i.1sg. - feu - maintenant - certes - alors - tu+inacc. - encore - courir+perf. - nég. - quant à - toi - interr.)

kas-, keshe, kwasa ◀ 2024 **kas-, kese, kwasa** ▶ - (V) - tamiser (cendres, farine)

í keshə hútsáď - Je tamise des cendres de bouse de vache [tamisé à travers un sac en fibre, ce produit sert à la conservation des graines] ◀ 2024 **í kesə húcáď** ▶ - (je+inacc. - tamiser+imperf. - cendres de bouse de vache)

kátá - (Quant.)

kát- - pouvoir, être capable

kó kátá'a - Tu en es capable - (toi - être capable+déf.)

kó kátá ńngílə wáf - Tu es capable de couper des arbres - (toi - être capable+tot. - couper NVI - arbres)

kátá, kátáy - (Quant.) - ainsi

á ta gedə aavə tó kátá : - et ils devisent entre eux en disant : - (et - ils+acc. - parler+imperf. - sur+corps - pr.cop.intr.3pl. - ainsi)

kátá'a ! aavaava - C'est ainsi ! Vraiment - (ainsi+déf. - en vérité)

"kátə só ɗokw, ndzáw angayá á dɔba'a" - "Dans ce cas, prends le côté extérieur." [CONTE "ńdɔkuleze", l. 139] « 2024 "kátə só ɗokw, njáw angayá á dɔba'a" » - (ainsi+de - dém. - donc - rester+perf. - pr.poss.2sg. - dans - dos+déf.)

"kúɗíć á ndzáw kátíy" aa na - "les testicules elles se présentent comme ça (geste)", dit-il. « 2024 "kúɗíć á njáw kátíy" aa na » - (testicule - elle+inacc. - rester+imperf. - ainsi - quant à - lui)

par opposition à *kété* "un peu" : grand nombre, grande quantité (accompagné du geste montrant la quantité)

gufá ánasé káté méne. kátá á zúm káté méne - de cette farine, (il prend) autant que ça, autant que ça de bière de mil, c'est tout. - (farine - act.+dém. - ainsi - seulement. - ainsi - act. - bière de mil - ainsi - seulement)

káta aa ndomadzá mbicé' ámán ndá bece ɗokw... - Nombreux sont les gens réunis pendant qu'on le casse... « 2024 **káta aa ndomajá mbicé' ámán ndá bece ɗokw...** » - (ainsi - quant à - homme - rassembler NVP - act.+sub. - incl.+inacc. - casser+imperf. - donc)

katak - (Mod. d'énoncé) - c'est bien ça

á kayih gá ángatə katək a másliy ga - Oh, voilà mon aubergine là-bas, c'est bien elle, mon gars. - (oh - aubergine+de - pr.cop.intr.1sg. - que voilà - c'est bien ça - ô - ami+de - pr.cop.intr.1sg.)

katək í ngílə wáf - C'est bien ça, je coupe l'arbre. - (c'est bien ça - je+inacc. - couper+imperf. - arbre)

katalə maya - (N comp.) - animal sp.

ńnjúr-njúr á díy árə katalə maya - Espèce d'oeil globuleux comme tel animal. [formule d'insulte] - (nom.+brillant - act. - oeil - comme - animal sp.+de - intelligence)

katapasl - (N) - Combretum sp. (binderianum ?)

kats-kattsa'a « 2024 **kackaca'a** » - (A) - cf. **kec-kecce'e**

kátsábára'a, kátsábár-ɓarra'a, kécébére'e, kécébér-berre'e « 2024 **kácábára'a, kácábárɓára'a, kécébére'e, kécébérberre'e** » - (A) - fendillé, déchiré (calebasse, habit)

n kúyátsá kátsábár-ɓarra'a - Il est déchiré « 2024 **n kúyácá kácábárɓára'a** » - (il+acc. - déchirer+passif - déchiré)

kaw - (Adv. verb.) - empoigner, attraper, capturer brusquement

kawú watsák, ɗuvə zóm, kíné síy zum kínó tə gáy - attrape un poulet, sers de la bière de mil, vous buvez votre bière de mil dans la maison. « 2024 **kawú wacák, ɗuvə zóm, kíné síy zum kínó tə gáy** » - (attraper - poulet - poser une grande quantité - bière de mil - vous+inacc. - boire+imperf. - bière de mil+de - pr.cop.intr.2pl. - dans - maison)

á nda gíy kaw á mokul sé máɗokwa - Et on capture ce lézard cette fois. - (et - incl.+acc. - faire+imperf. - capturer - à - lézard+de - dém. - donc)

mán modo aapə sé mába, kawukáɗá áwúda - S'il y a du moisi dessus, tu l'attrapes et tu le sors de là. - (sub. - moisi - là-dessus+de - dém. - certes - attraper+rapp. - dehors)

kawaz-, keweze, kawaza « 2024 **kawaz-, keweze, kawaza** » - (V) - nettoyer, éclaircir la surface de l'eau pour puiser

í kewezhə yam - Je nettoie la surface de l'eau « 2024 **í kewežə yam** » - (je+inacc. - nettoyer+imperf. - eau)

káyá - (N invar.) - Panthera pardus, léopard

kayah - (N) - aubergine (nom générique)

kayih watsak « 2024 **kayih wacak** » - (N. Comp.) [litt. "aubergine de poulet"]
plante à sauce (cultivée)
Solanum nigrum (Solanaceae)

kayih zhoengwaya « 2024 **kayih zoengwaya** » - (N. Comp.) [litt. "aubergine de panthère"] - aubergine sp.

kazaw-, kezhewe, kazawa « 2024 **kazaw-, kezewe, kazawa** » - (V) - parcourir un pays

kázi-kázzla'a « 2024 **kázi-kázzla'a** » - (A) - brillant, luisant, gras (comme une pâte dont le gras ressort à la surface),
synonyme de **ngázi-ngázzla'a**

azón ká gadó "náré dáf dé" aa kó kázi-kázi-kázi-kázzla kátá - après tu dirais qu'elle est comme une
boule de mil avec de la graisse en surface [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.59] « 2024 **azón ká
gadó "náré dáf dé" aa kó kázi-kázi-kázi-kázzla kátá** » - (après - tu+inacc. - dire - comme - boule de mil - interr. - quant à - toi -
luisant+luisant+luisant+luisant - ainsi)

ké, ke - (Interr.) - comment ?

ngwázə ngayí ké ? / á ganə ke ? - Comment va ta femme ? / Comment s'y prend-il ? « 2024 **ngwáz
ngayí ké ? / á ganə ke ?** » - (femme+de - pr.cop.intr.2sg. - comment - il+inacc. - faire+tot.+p.o.i.3sg. - comment)

ríya ke aa ndá váv nənga ke ? - L'anse en question, comment la pose-t-on ? - (main+déf. - comment - quant à - incl. -
mettre+perf. - lui - comment)

"Ke aa kó ke a mbúrókw ?" - "hé toi l'étranger, qu'en penses-tu ?" - (comment - quant à - toi - comment - ô - étranger)

répété : tout ce qui est possible

í ga gíy ké ké kó mába, á yí ba a i háy gá - J'ai fait mon possible je t'assure, et moi-même je me suis
enfui. [CONTE "ńdcekuleze", 1.82-83] - (je+inacc. - immin. - faire+imperf. - comment - comment - comment - sans aucun doute - et - moi - même
- et - je+acc. - s'enfuir - pr.cop.intr.1sg.)

mé ké [litt. "maintenant comment ?"] - cf. **má**

kebet - (Adv. verb.) - cf. **kabat**

kéβ-kéβbe'e « 2024 **kéβkéβbe'e** » - (A) - cf. **káβ-káβba'a**

kec-kece'e, kats-kattsa'a « 2024 **kecece'e, kackaca'a** » - (A) - clair, beau, sans nuages (pour le temps après
une pluie)

sám n hálá kec-kece'e - Le temps s'est éclairci. « 2024 **sám n hálá kecece'e** » - (temps - il+acc. -
prendre+passif - clair)

figuré : proprement (pour un travail)

kec-kece' aa ká páza giy daw ngaya - Tu as cultivé ton champ de mil proprement « 2024 **kecece' aa
ká páza giy daw ngaya** » - (proprement - quant à - toi - cultiver+tot. - champ+de - mil+de - pr.cop.intr.2sg.)

avec suff. verb. : s'éclaircir (pour le temps)

kec-keccəká vaniy áwúda aa sám - Le beau temps chasse les nuages. « 2024 **kececeəká vaniy
áwúda aa sám** » - (clair+rapp. - nuage - hors de - sur - temps)

kécé-kécé - (N) - haillons, chiffons

nga... aa cívéf... aá kécékécə maslakə nga aa vózáy - nous... sur le sentier... Habillés de nos haillons
[Michel GOULIMÉ "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.70] - (nous - sur - chemin+de - avec - haillons+de - habits+de - pr.cop.intr.1pl. - sur -
derrière)

kécébére'e - (A) - cf. **kátsábára'a**

keđe - (Interr.) [litt. "vraiment est-ce ?"] - *quand on attend une réponse affirmative* : c'est vrai, hein ?

nónga' ánantatíy keđe ? - C'est bien lui celui qui est là-bas ? - (*lui - c'est celui-là - c'est vrai, hein ?*)

ngá cí dóm aavé keđe ? - nous nous marions entre nous n'est-ce pas ? - (*nous+inacc. - prendre+imperf. - fille - réciproquement - n'est-ce pas*)

kefe - (V) - thème imperfectif de **kaf-**

kéje-kéje - (Temp.) - une seule fois

gáy Zhígíló sátá ámán n̄ tə giy gó đokw, kéje-kéje á sá fáw vóziy tə giy ga - Ce parent de Dieu qui est chez moi donc, une fois il est venu s'installer dans ma maison « 2024 **gáy zígíló sátá ámán n̄tə giy gó đokw, kéje-kéje á sá fáw vóziy tə giy ga** » - (*clan+de - dieu+de - dém. - act.+sub. - rel. - (2024 nom.+)* dans - maison+de - pr.cop.intr.1sg. - donc - une seule fois - il+inacc. - imméd. - mettre+perf. - postérieur - dans - maison+de - pr.cop.intr.1sg.)

kéje-kéje áabáy [litt. "pas une seule fois"] - jamais

ká zayé á gid' kéje-kéje áabáy - Je ne t'oublie jamais - (*tu+inacc. - perdre+tot.+p.o.i.1sg. - dans - tête - une seule fois - nég.*)

kekíḃ-kekíḃḃe'e « 2024 **kekíḃkekíḃe'e** » - (A) - se balançant, oscillant

riy wúf á gíy kekíḃ-kekíḃḃe'e - La branche d'arbre se balance. « 2024 **riy wúf á gíy kekíḃkekíḃe'e** » - (*branche+de - arbre - elle+inacc. - faire+imperf. - balancement*)

kekic-, kekice, kwœkuce - (V) - ramasser des grains par terre

í kekicé daw - Je ramasse des grains de mil - (*je+inacc. - ramasser+imperf. - mil*)

kekir-kekirre'e « 2024 **kekirkekire'e** » - (A) - flasque, tremblotant (pour une cuisse)

fiy zlí kekir-kekirre'e - La fesse du boeuf est flasque « 2024 **fiy zlí kekirkekire'e** » - (*fesse+de - boeuf - flasque*)

n̄kekir-kekir á tapiy vózay - Il a les fesses tremblantes « 2024 **n̄kekirkekir á tapiy vózay** » - (*nom.+tremblant - à - portion+de - postérieur*)

mollement, sans conviction (pour une dispute)

ndá gíy ndzónó kekir-kekirre'e - Nous nous disputons mollement. « 2024 **ndá gíy njónó kekirkekire'e** » - (*incl.+inacc. - faire+imperf. - dispute - mollement*)

kekishe « 2024 **kekise** » - (V) - thème imperfectif de **kakəs-**

kékízh-, kékízhé, kwœkúzhé « 2024 **kékíz-, kékízé, kwœkúzé** » - (V intr. et pr.) - s'amincir, maigrir

kele - (V) - thème imperfectif de **kal-**

kele-kele'e, kala-kala'a « 2024 **kelekele'e, kalakala'a** » - (A) [de **kal-** "tomber" ?] - instable, mouvant, vacillant (pour une dent)

zlénə ná á gidó kele-kele'e - Ma dent est sur le point de tomber. « 2024 **zlénə ná á gidó kelekele'e** » - (*dent+de - pr.cop.intr.3sg. - elle+inacc. - remuer+imperf. - instable*)

kéléhéd' - (N) - bol de petite taille

á ngwázə na a m paká gufá á kéléhíd kété - et sa femme apporte un peu de farine dans un bol. « 2024
á ngwáz na a m paká gufá á kéléhíd kété » - (et - femme+de - p.o.i.3sg. - et - elle+acc. - mettre+rapp. - farine - dans - petit bol
 - un peu)

kéléhéd



á nda bálayi zúm á ságəm sa a i shiké á ngwíy aavóna aa vad, aa mávər tə kéléhéd - On me verse de la bière de mil dans ce "sagam" et je viens à la maison avec la nuit, avec de la boule de mil dans un petit bol. « 2024 **á nda bálayi zúm á ságəm sa a i ské á ngwíy aavóna aa vad, aa mávər tə kéléhéd** » - (et - incl.+acc. - puiser+tot.+p.o.i.1sg. - bière de mil - dans - pot sp.+de - dém. - et - je+acc. - venir - à - maison - avec elle - avec - nuit - avec - boule de mil - dans - petit bol)

kéléléh - (N invar.) - soufflet de forge (composé de deux récipients en terre cuite, sur l'ouverture desquels on adapte des peaux que l'on comprime pour insuffler l'air)

soufflets de forge



kéléléh-, kéléléhé, kwóélóélóéhwé - (V)

- **va** ["corps"] - se cacher de quelqu'un

á kéléléhá vá á diy ndo - Il se cache de tout le monde - (il+inacc. - cacher+imperf. - corps - à - oeil+de - homme)

kelewer - (N) - plaque de bois percée de deux trous, servant à relier le licol d'un boeuf de case à la corde qui l'attache à son piquet

kelewer et ntandal



pièce de métier à tisser (ensouple ?)

kem-, keme, kweme - (V) - passer la nuit

ndú mán á mətə ná, mmenə ná á gíy kem kem kem makár ba - Quelqu'un meurt, il passe 3 jours à la maison. « 2024 **ndú mán á məcə ná, mmenə ná á gíy kem kem kem makár ba** » - (homme - sub. - il+inacc. - mourir - pr.cop.intr.3sg. - passer la nuit NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - dans - maison - passer la nuit - passer la nuit - passer la nuit - trois - même)

kengel-ngelle'e « 2024 **kengelngele'e** » - (A) - frêle, maigre, faible (pour le cou d'une personne qui n'arrive pas à

tenir le tête droite)

dáyi nó kengel-ngelle'e - Son cou est trop frêle « 2024 **dáyi nó kengelngelle'e** » - (cou+de - sien - faible)

kengel kengel kengel - (Adv.) - dodeliner, balancer le cou en marchant (par faiblesse ou pour se faire remarquer)

kengel kengel kengel á shike - La tête ballante, il vient. « 2024 **kengel kengel kengel á ske** » - (balancer le cou - balancer le cou - balancer le cou - il+inacc. - venir)

kepe - (V) - thème imperfectif de **kap-**

kepe-kepe - (N) - papillon

kepe'e, kep-keppe'e « 2024 **kepe'e, kepkepe'e** » - (A) - cf. **kapa'a**

késh « 2024 **kés** » - (A)

- **kátá** « 2024 **kátá** » ["ainsi"] - petit

kóró késh kátá - L'enfant est petit comme ça « 2024 **kóró kés kátá** » - (enfant - petit - ainsi)

í de a i dá takakə mávər késh káta aa njékédə ləkə kwamə ngaya - Je rentre te préparer un peu de boule de mil avec ton reste de sauce de souris « 2024 **í de a i dá takakə mávər kés káta aa njékédə ləkə kwamə ngaya** » - (je+inacc. - aller+imperf. - et - je+acc. - fut. - préparer+rapp. +p.o.i.2sg. - boule de mil - peu - ainsi - avec - reste+de - sauce+de - souris+de - pr.cop.intr.2sg.)

keshe « 2024 **kese** » - (V) - thème imperfectif de **kas-**

kété, kété-kété - (Quant.) - un peu, en petite quantité

fáw zlómbód kété á súkwíy mán í dá gadakə wuna - écoute un peu ce que j'ai à te dire « 2024 **fáw zlómbód kété á skwíy mán í dá gadakə wuna** » - (mettre+perf. - oreille - un peu - à - chose - sub. - je+inacc. - fut. - dire+tot. +p.o.i.2sg. +de - dém.)

kétó daw tə naná, kétó daw tə nana - un peu de mil de ce côté, un peu de mil de l'autre côté [Reved Bidai "Tsakalay (jumeaux)", l. 7] - (un peu - mil - dans - pr.dém - un peu - mil - dans - pr.dém.)

kété-kété ginó kaða - Pas qu'un peu - (un peu - seulement - nég.)

petit

watsók bə kété á ka sá téwéló gid' ngaya aavəna - Le poulet lui-même est un petit avec lequel tu fais le tour de ta tête « 2024 **wacók bə kété á ka sá téwéló gid' ngaya aavəna** » - (poulet - même - petit - et - tu+inacc. - imméd. - faire le tour - tête+de - pr.cop.intr.2sg. - avec lui)

par antiphrase : très bien

í zhí kété-kété - Je vais très bien. « 2024 **í zí kété-kété** » - (je+inacc. - exister - un peu)

kumbó kété-kété - quelques temps, un certain temps, cf. **kumba**

kewezhe « 2024 **keweze** » - (V) - thème imperfectif de **kawaz-**

kezhewe « 2024 **kezewe** » - (V) - thème imperfectif de **kazaw-**

kóðóh - (Adv. verb.) - coup (de lame, lance, poignard)

kóðóh aa ndíy aá tsokwal - D'un coup il le frappe avec la lance « 2024 **kóðóh aa ndíy aá cokwal** » - (coup - quant à - incl. - avec - lance)

káðbáhná gwésh - Il le frappe d'un léger coup de couteau. « 2024 **káðbáhná gwés** » - (donner un coup+inach. +p.o.i.3sg. - couteau)

káða - (N) (pl. **káðadiyháy**) - chien

á Vizhgiy a n shike aa mútsór, a n tsokú mávár, a n kalədaná áhəf á káða - Vijgi est venu en douce, il a partagé la boule de mil et en a jeté au chien « 2024 **á Vizhgiy a n ske aa múcór, a n cokú mávár, a n kalədaná áhəf á káða** » - (et - Vijgi - et - il+acc. - venir - en - voleur - et - il+acc. - partager+perf. - boule de mil - et - il+acc. - jeter+tot. +p.o.i.3sg. - par terre - à - chien)

immigré, non-propiétaire de la terre

káðadiyháy áaða - Il n'y a pas de "chiens" - (chiens+de+pl. - nég.)

avare, avarice

voir aussi **zlá, nzlíy káða**

kədə dák - (N. Comp.) [litt. "chien de campagne"] - Lycaon pictus

kədəm - (N) - crocodile sp.

kədəmbáyá - (N) - chien sauvage sp.

kədər - (N) - vulve

kudəf pədə á bózlózlum kədər - Le crapaud le met dans sa vulve - (crapaud - mettre+loc. - à - joue+de - vulve)

coït, rapport sexuel

ámán tá gíy kədər tə gáy, á Vizhgiy a n shike aa mútsór - Pendant qu'ils font l'amour dans la maison, Vijgi est venu en douce « 2024 **ámán tá gíy kədər tə gáy, á Vizhgiy a n ske aa múcór** » - (act.+sub. - ils+inacc. - faire+imperf. - coït - dans - maison - et - Vijgi - et - il+acc. - venir - en - voleur)

complot

tá mbərayi kədər á gəf - Ils complotent contre moi. - (ils+inacc. - "unir"+tot. +p.o.i.1sg. - vulve - dans - tête)

kədər dák - (N. Comp.) [litt. "vulve de campagne"] - maladie sp. (caractérisée par une douleur au genou entraînant un repli de celui-ci, provoquée par une relation sexuelle interdite, soignée par un rite particulier)

kədər dáy - (N. Comp.) [litt. "vulve de l'oeil"] - caroncule lacrimale

kədər Dogwaya - (N. Comp.) [litt. "vulve de Dogwaya"] - Commelinaceae sp.

kədəv - (N) - distance séparant la maison du beau-père de celle de l'époux (parcourue le jour du mariage par l'époux conduisant sa future femme), voir aussi **watsək kədəv**

kəf-, kiðe, kuða - (V) - frapper, faire souffrir

míy á kəðiye - Je meurs de faim - (faim - elle+inacc. - tuer+p.o.d.1sg.)

ndíyi wuná, zúm á kədəta - Ces gens sont ivres « 2024 **ndiy wuná, zúm á kədəta** » - (gens+de - dém. - bière de mil - elle+inacc. - frapper+p.o.d.3pl.)

ádəbá mán nda kədətə kumbá á ta zlingdətá á giy céléléw - Après les avoir roués de coup, ils les envoyèrent en prison - (après - sub. - incl.+tot. - frapper+p.o.d.3pl. - beaucoup - et - ils+acc. - envoyer+p.o.d.3pl. - dans - maison+de - chaînes)

á zláw a n kədətə kumba - et beaucoup furent envahis de crainte - (et - peur - et - elle+acc. - frapper+p.o.d.3pl. - beaucoup)

tuer, battre à mort

ágidé ánasa a i dé á ngwiy vaya a n sá kədaye - C'est pourquoi je vais chez l'écureuil pour qu'il vienne me la tuer. - (à cause de - pr.dém. - et - je+acc. - aller+imperf. - à - maison+de - écureuil - et - il+acc. - imméd. - tuer+tot. +p.o.i.1sg..)

í kəda' áabiy ngidé á zhí dé ? - Si je ne le tue pas, y a-t-il quelqu'un d'autre qui le fera ? « 2024 **í kəda' áabiy ngidé á zí dé ?** » - (je+inact. - tuer+tot. - nég. - autre - il+inacc. - exister - interr.)

parcourir entièrement un pays

n kəda wúf tə ndəv nasé kilík n ngátsá báy - Il a visité tous les arbres au coeur de ce bois, il n'en a trouvé aucune trace. [CONTE "ńdækuleze", l.65] « 2024 **n kəda wúf tə ndəv nasé kilík n ngátsá báy** » - (il+acc. - tuer+tot. - arbre - dans - poitrine - dém. - tout - il+acc. - trouver+part. - nég.)

kəda-katapasl - (N) - oiseau sp. (proche de mèpèr)

kədáf - (N) - caleçon en peau

kədah-, kífəhe, kudəhwa - (V) - fouetter, mélanger, remuer vivement (une graisse, la bière de mil, une panse en train de cuire)

ayá á ka kədah'a aa gádə gine - Et tu le mélanges avec un bâton [MME Ouéliné, de Borogoua "Recettes mafa", l.192] - (alors - et - tu+acc. - mélanger+tot. - avec - bâton - seulement)

á nda takayi shúwéd, á nda kədah'a - Et on cuit le rumen, et on le remue vivement « 2024 **á nda takayi súwéd, á nda kədah'a** » - (et - incl. - cuire+rapp. +p.o.i.1sg. - rumen - et - incl. - mélanger+tot.)

- **va** ["corps"] - pleurnicher, faire des caprices

kədáp kədáp - (Adv. verb.) - cracher, secréter (salive, chassie, sécrétion nasale)

kədáp kədáp aa mbərzlə tə dáy - Les yeux produisent beaucoup de chassie. - (gros - gros - quant à - chassie - dans - yeux)

kədáp kədápadə sléslíb áhad - De gros crachats de salive par terre - (gros - gros crachats+loc. - salive - par terre)

kədáw - (V) - thème perfectif (irrégulier) de **kudə**

kədəts-kədətts'a, kidíic-kidíic'e « 2024 **kədəckədəca'a, kidíickidíic'e** » - (A) - clair, limpide (pour un liquide)

dó á ka dá warə yim kədəts-kədəttsa tə kwokwáy - Va et tu verras que l'eau est claire dans la calebasse. « 2024 **dó á ka dá warə yim kədəckədəca tə kwokwáy** » - (aller+perf. - et - tu+acc. - fut. - voir - eau - claire - dans - calebasse)

avec suff. verb. : porter de l'eau claire

kədəts-kədəttsədə yim tə tete - Verse de l'eau claire dans la cruche « 2024 **kədəckədəcadə yim tə tete** » - (claire+loc. - eau - dans - cruche)

kədəvəra'a, kədəvər-vərra'a, kidívire'e, kidívir-virre'e « 2024 **kədəvəra'a, kədəvərvəra'a, kidívire'e, kidívirvire'e** » - (A) - sphérique

shidíf kidívire'e - La marmite est sphérique « 2024 **sidíf kidívire'e** » - (marmite - sphérique)

kəfáha'a, kəfáh-kəfáhha'a, kífəhe'e, kíféh-kíféhhe'e « 2024 **kəfáha'a, kəfáhkəfáha'a, kífəhe'e, kíféhkíféhe'e** » - (A)

pâle, blanchâtre (pour le corps en saison sèche, le coucher du soleil)

və nə kəfáha'a - Son corps est blanchâtre. - (corps+de - pr.cop.intr.3sg. - blanchâtre)

avec suff. verb. : colorer en gris

merúwúc kófáhámayi dáy - la cendre me couvre le visage « 2024 **merwúc kófáhámayi dáy** » -
(cendres - gris+p.o.i.p. 1sg. - visage)

kəfaw-, kifewe, kəfawa - (V intr.) - se dessécher (pour une peau fraîchement dépecée, du bois fraîchement coupé)

búkwíy á kifewe - La peau se dessèche - (peau - elle+inacc. - dessécher+imperf.)

kóftáha'a, kóftáh-táhha'a, kítéhe'e, kítéh-téhhe'e « 2024 **kóftáha'a, kóftántáha'a, kítéhe'e, kítéhtéhe'e** » - (A) - blanchi, pâle, décoloré (pour un teint)

kəl-, kílé, kúlá - (V intr.) - aller vite

í kílé - Je vais vite - (je+inacc. - aller vite+imperf.)

á ta kóláná á va aa səm nísótád télé - et ils se jetèrent sur lui tous ensemble. « 2024 **á ta kóláná á va aa səm nístád télé** » - (et - ils+acc. - aller vite+part.+p.o.i.3sg. - à - corps - sur - lieu+de - unique - tous)

- **á géd** ["dans tête"] - figuré : perdre la tête, "saouler"

sukwíy ngidé á kóláná á géd - Il perd la tête (quelque chose lui court dans la tête) « 2024 **skwíy ngidé á kóláná á géd** » - (chose+de - autre - elle+inacc. - aller vite+tot.+p.o.i.3sg. - dans - tête)

kólá - (Mod. d'énoncé) - mentionne un doute en fin d'énoncé : prudence !, attention !, "et si..."

"bəriye" aa yí kólá - "insulte-moi", te dis-je vraiment ! - (insulter+p.o.d.1sg. - quant à - moi - vraiment)

á ka bíreyi zúra kólá - Surveille-les bien, t'as intérêt ! [CONTE "ńdækuleze", l. 17] - (et - tu+acc. - surveiller+tot.+p.o.i.1sg. - droit - attention !)

tsavəl dəm kóla a bábə gə ba - Ce n'est qu'une parole de fille hélas, mon père « 2024 **cavəl dəm kóla a bábə gə ba** » - (parole+de - fille - prudence - ô - père+de - pr.cop.intr.1sg. - même)

kóláb-, kílébé, kúlábá - (V) - infuser, tremper, faire macérer (en versant l'eau chaude sur les feuilles de sauce dans une assiette)

kəlaf-, kilefe, kulafa - (V) - pousser, écarter un objet du chemin

í kilefə vatak - J'écarte les épines. - (je+inacc. - écarter+imperf. - épines)

kəlaw-, kilewe, kəlawá - (V) - accrocher à, suspendre à, poser sur

í kilewú maslaka aa bálák - Je pose le vêtement sur l'étagère - (je+inacc. - poser+imperf. - vêtement - sur - étagère)

a n wusa búkwíya' a n kəlawuda aa dəba - Il a frotté la peau et l'a jetée sur son dos - (et - il+acc. - froter+tot. - peau+déf. - et - il+acc. - poser sur+loc. - sur - dos)

á ta kəlawanə ríy á dáyá - et ils se jetaient à son cou - (et - ils+acc. - accrocher+tot.+p.o.i.3sg. - main - à - cou)

kíné wáyá á kine kəlawatə wuf á dəngíy á ndó ? - Vous voulez poser un joug à la nuque de l'homme ? - (vous+inacc. - vouloir - et - vous+acc. - suspendre+tot.+p.o.i.3pl. - bois - à - nuque - à - homme)

entourer, faire le tour (avec un fil)

kəláv-kəlawwa'a « 2024 **kəláv-kəlawwa'a** » - (A) - cf. **kiléw-kilewwe'e**

kəlóp-kələppa'a « 2024 **kəlóp-kələppa'a** » - (A) - pendant, tombant (pour des oreilles)

zlámbæd' kədə kələp-kələppa'a - Les oreilles du chien sont pendantes « 2024 **zlámbæd' kədə kələpkələpa'a** » - (oreilles+de - chien - pendant)

kələts-kələttsa'a, kilic-kilicce'e « 2024 **kələckələca'a, kilickilice'e** » - (A) - limpide, clair (pour le temps)
sóm kələts-kələttsa'a - Le temps est clair. « 2024 **sóm kələckələca'a** » - (temps - clair)

kəluwɔ-, kiluwɔe, kəluwɔa - (V) - lisser, polir (un mur, un sol, une poterie)

mán ndá kiluwɔe só ndá kəluwɔa' aa mbárə tsəndád' sətád' ginó dé ? - Quand on le lisse, comme on disait, on le lisse avec de l'huile de caïlcédrat seulement ? « 2024 **mán ndá kiluwɔe só ndá kəluwɔa' aa mbár cəndád' sətád' ginó dé ?** » - (sub. - incl.+inacc. - lisser+imperf.+déf. - dém. - incl.+inacc. - lisser+tot. - avec - huile+de - caïlcédrat - un - seulement - interr.)

ámán ká wáyí índéere mádɔkw, ká kəluwɔamaté dəbó day - Si tu veux les cuire maintenant, tu leur polis d'abord le fond. [MME Ghwoyokw, potière "Poterie : la technique", 1.53-4] - (act.+sub. - tu+inacc. - vouloir - brûler NVI+déf. - dans ce cas donc - tu+inacc. - polir+p.o.i.p.3pl. - dos - d'abord)

kərá - (N) - fils, petit d'animal, embryon

a n tsukwá kəré tə húɔa'a. a n zláha kəra sa - Il sort un embryon de ce ventre. Et il égorge cet embryon « 2024 **a n cukwá kəré tə húɔa'a. a n zláha kəra sa** » - (et - il+acc. - apporter - embryon - de - ventre+déf. - et - il+acc. - égorger+tot. - embryon+déf. - dém.)

zhígíle m mba a n ngwátsə kərá. "Zhígíle ányí n vanə kərá á ngwázə gə méne" - Dieu a accepté qu'elle ait un enfant. "Voici que dieu a donné un enfant à ma femme seulement" « 2024 **zígíle m mba a n ngwácə kərá. "zígíle ányí n vanə kərá á ngwáz gə méne"** » - (dieu - il+acc. - agréer - et - elle+acc. - trouver+perf. - enfant - dieu - que voici - il+acc. - donner+tot.+p.o.i.3sg. - enfant - à - femme+de - pr.cop.intr.1sg. - seulement)

point, but (marqué contre l'adversaire)

i vanə kərá - J'ai marqué un point face à lui - (je+acc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - point)

i panə wúɔá á hwáɔ - J'ai marqué plusieurs points. - (je+acc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - points - dans - ventre)

kərə bábá - (N. Comp.) [litt. "fils du père"] - demi-frère

ngwázə kərə bábə gə ngidé ámán i hadá á bodum ághala'a - C'est une femme d'un demi-frère que j'ai suivie dans un abri de brousse autrefois [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "nkekilewe", 1.179-180] « 2024 **ngwáz kərə bábə gə ngidé ámán i hadá á bodum ághala'a** » - (femme+de - fils+de - père+de - pr.cop.intr.3sg.+de - une - act.+sub. - je+acc. - suivre+loc. - dans - cabane de brousse - autrefois)

kərə bərdam - (N. Comp.) [litt. "fils de jeune mariée"] - premier-né, aîné (d'une femme)

kərə bókw - chevreau

kərə dām - (N. Comp.) [litt. "fils de fille"] - nom donné par un membre d'un clan aux enfants (filles ou garçons) de toutes les filles du clan

"dəf ngwazlá, dəf kərə dām, dəf bábə gáy, dəf gwala" aa ndíy á nda kəzla méne - il y a la part du forgeron, la part des "enfants des filles du clan", la part du chef de famille, la part du jeune homme, et on partage seulement. - (boule de mil+de - forgeron - boule de mil+de - fils+de - fille - boule de mil+de - père+de - maison - boule de mil+de - jeune homme - quant à - incl. - et - incl.+acc. - partager+tot. - seulement)

bókw mán í zlóhú ɔkw, kərə dóm á í tsukwaye - La chèvre que j'égorge donc, c'est un enfant d'une fille du clan qui me l'apporte. « 2024 **bókw mán í zlóhú ɔkw, kərə dóm á ícukwaye** » - (chèvre - sub. - je+inacc. - égorger - donc - fils+de - fille - act. - rel. - (2024 nom.+)apporter+p.o.i.1sg.)

kərə gwala - (N. Comp.) [litt. "fils de jeune homme"] - jeune homme

mán kərə gwala, n yá kərá áhəɔ ɓiy sá, "á kwidə gwala" aa ká, á ka were'e - Si c'est un jeune homme, qu'il n'a pas encore eu d'enfant, tu dis "il arrache le jeune homme", et tu observes. [le crabe arrache le

bâtonnet représentant le jeune homme] - (sub. - fils+de - jeune homme - il+acc. - enfanter+part. - enfant - à terre - nég. - dém. - il+inacc. - arracher+imperf. - jeune homme - quant à - pr.subst.2sg. - et - tu+inacc. - voir+imperf.+déf. "á kwidə gwàlà" àà ká, á kà wèrè'è.)

kərə hédák - (N. Comp.) [litt. "enfant d'aire de battage"] - petite aire accolée au sud de l'aire de battage, où tombent bale et mil non battu lors du vannage

kərə kidəh - ânon

kərə māmá - (N. Comp.) [litt. "fils de mère"] - frère (même père, même mère)

á ta ndzə tá ápa aa ndohíy mán aá kərə māmə nə sa - Et ils s'y installèrent, ces deux frères ◀ 2024
á ta njə tá ápa aa ndohíy mán aá kərə māmə nə sa ▶ - (et - ils+acc. - rester - pr.cop.intr.3pl. - là-dedans - quant à - homme+de+pl. - sub. - avec - fils+de - mère+de - pr.cop.intr.3sg.+de - dém.)

sáy kərə māmə kərə māmə kílék - C'est que nous sommes frères, c'est tout - (seulement - fils+de - mère - fils+de - mère - fini)

ngá ce' áabíy kílék. Wudə kərə māmá - Nous ne les prenons pas du tout (comme femmes). Ce sont les enfants de nos frères - (nous+inacc. - prendre+imperf.+déf. - nég. - du tout - enfants+de - fils+de - mère)

"mon frère" (adressé à quiconque dans une formule de salutation)

"angaya a kərə māmá" - "Bonjour, mon frère" - (pr.cop.intr.2sg. - ô - fils+de - mère+de)

semblable (pour un objet)

í daná ává kərə māmə na - Je le mets avec son semblable - (je+inacc. - porter+tot.+p.o.i.3sg. - parmi - fils+de - mère+de - pr.cop.intr.3sg.)

kərə kərə māmə ngayí tə dák [litt. "fils de ton frère en brousse"] - parent éloigné

ká bahaná á kərə kərə māmə ngayí tə dák ba á sá kalədakə kwa aapa - tu appelles même un lointain parent pour jeter la pierre [coutume lorsqu'un jeune homme veut construire sa maison et n'a plus de parent proche] - (tu+inacc. - appeler+tot.+p.o.i.3sg. - à - fils+de - fils+de - mère+de - pr.cop.intr.2sg. - dans - brousse - même - il+inacc. - imméd. - jeter+p.o.i.2sg. - pierre - là-dessus)

kərə ngwáz áré kərə ngwáz - (N. Comp.) [litt. "fils de femme comme fils de femme"] - chacun, "tout un chacun", l'un et l'autre

á nda bohwa á nızləmbádə ndomadzá télé : kərə ngwáz áré kərə ngwáz... pát - on appelle le nom de tout le monde : l'un comme l'autre... tous ◀ 2024
á nda bohwa á nızləmbádə ndomajá télé : kərə ngwáz áré kərə ngwáz... pát ▶ - (et - incl.+acc. - appeler+perf. - à - nom+de - homme - tous - fils+de - femme - comme - fils+de - femme - tout)

kərə píləsh ◀ 2024 **kərə pílés** ▶ - poulain

kərə ráy, wúdə ráy - (N. Comp.) [litt. "fils de main"] - doigt.s

kərə sák, wúdə sák - (N. Comp.) [litt. "fils de pied"] - orteil.s

kərə tambak - agneau

kərə tódós - (N. Comp.) - enfant conçu avant le retour de couche (après l'accouchement, il faut lui couper l'oreille si on ne veut pas qu'il devienne orphelin)

kərə tsəndád ◀ 2024 **kərə cəndád** ▶ - (N. Comp.) [litt. "fils de caïllédrat"] - girafe

kərə vava - (N. Comp.) [litt. "fils de table à écraser"] - molette, galet à moudre (petite pierre utilisée pour écraser le grain sur une table meulière)

kərə wa - (N. Comp.) [litt. "fils de sein"] - nourrisson

kərə watsak ◀ 2024 **kərə wacak** ▶ - poussin

kərə zle - veau

kərah-, kirehe, kurohwa - (V) - éclaircir, râcler la gorge

kórá á kirehó dáya aa zluwéd - L'enfant se râcle la gorge à cause d'un morceau de viande. - (*enfant - il+inacc. - râcler+imperf. - gorge - sur - viande*)

í kirehó madamá áwúda aa dáyi ga - J'expulse des glaires du fond de ma gorge - (*je+inacc. - râcler+imperf. - glaire - hors de - sur - gorge+de - pr.cop.intr.1sg.*)

kərd-, kirde, kurda - (V) - écraser, moudre fin, émietter

daw n kərdá náf-náffa'a - Le mil est moulu fin « 2024 **daw n kərdá náf-náffa'a** » - (*mil - il+acc. - moudre+passif - fin*)

ká wátsa sukwiý ngayí kátá á ka ganə vandá á díy á diy mán ka kərdá sa - Tu en as fait des parts et tu y as ajouté des arachides que tu avais écrasées. [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.118] « 2024 **ká wáca skwiý ngayí kátá á ka ganə vandá á díy á diy mán ka kərdá sa** » - (*tu+inacc. - découper+tot. - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - ainsi - et - tu+acc. - faire+tot.+p.o.i.3sg. - arachides - à - oeil - act. - celui+de - sub. - tu+acc. - écraser+tot. - dém.*)

ndú mán á dá kalana aa géd, á dá kərdá'a - Celui sur lequel elle (la pierre) tombera, elle l'écrasera - (*homme - sub. - elle+inacc. - fut. - tomber+tot.+p.o.i.3sg. - sur - tête - elle+inacc. - fut. - écraser+tot.*)

kərdám - (N) - crocodile sp. (au cou plus long que kədàm)

kərə-búlóm - (N) - cruche (de grande taille)

kərgáy - (N comp.) [litt. "fils-case"] - confident, ami proche (fille d'un autre clan choisie par un garçon ou garçon d'un autre clan choisi par une fille)

“á gíy áaba a kərgiy gó ba” aa na - "C'en est trop, mon ami" dit-elle. - (*il+inacc. - faire+imperf. - nég. - ô - "ami proche"+de - pr.cop.intr.1sg. - même - quant à - lui*)

kərngaz - (N) - silex, labret

á nda wáló kərngáz méné á nda paná á mó tee-tee-te'e - On fend un silex simplement et on lui en met de petits morceaux dans la bouche - (*et - incl.+acc. - fendre+perf. - silex - simplement - et - on+acc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - dans - bouche - tranquillement*)

kərp - (Adv. verb.) - s'effondrer, se poser brutalement, tout d'un coup

tə kərpə tá áhad - Ils s'effondrent brutalement - (*ils+inact. - s'effondrer - pr.cop.intr.3pl. - à terre*)

ndóhíy tə kərp ndzə tá áhad - Les gens s'effondrent brutalement raide morts « 2024 **ndóhíy tə kərp njə tá áhad** » - (*homme+pl. - ils+inact. - s'effondrer - rester - pr.cop.intr.3pl. - à terre*)

kərpasl - (N) - épaule d'animal, aile d'oiseau

kərts-, kircé, kúrtsá « 2024 **kərc-, kircé, kúrcá** » - (V) - coincer, se coincer

í kircé gádá á matáwúda gáy - Je coincé un bâton dans la porte. - (*je+inacc. - coincer+imperf. - bâton - dans - porte+de - maison*)

kəruw kəruw kəruw - (A) - tourner, brasser la bouillie avec une mouvette

bíy daliyhíy kəruw kəruw kəruw tá wuré meréwéd - Les jeunes filles tournent la bouillie de mil. [toujours dans le sens inverse des aiguilles d'une montre] - (*chef - fille+de+pl. - mouvette - mouvette - mouvette - elles+inacc. - remuer+imperf. - bouillie de mil*)

kórzi - (Adv. verb.) - saisir, étreindre, coincer dans un étai

kósál - (N invar.) - "échelle", "escabeau" (bois verticaux avec des fourches)

táslə zhígíló səm nndziy gá, gid hákədó kósálə ga - la voûte céleste est mon siège, la terre est mon escabeau « 2024 **tásl zígíló səm nñjiy gá, gid hákədó kósálə ga** » - (os+de - ciel - lieu+de - rester+de - pr.cop.intr.1sg. - tête+de - terre - escabeau+de - pr.cop.intr.1sg.)

kəsang kəsang - (A) - à l'aveuglette, au hasard

wúdahiý kəsang kəsang kəsáng tá weshé sukwiý ta - Les enfants cherchent leurs affaires au hasard. « 2024 **wúdahiý kəsang kəsang kəsáng tá wesé skwiý ta** » - (enfants - hasard - hasard - hasard - ils+inacc. - chercher+imperf. - chose+de - pr.cop.intr.3pl.)

kósár-, kishéré, kúsará « 2024 **kósár-, kiseré, kúsará** » - (V) - éparpiller, disperser, séparer

í kishéré kúzá - J'éparpille des pailles « 2024 **í kiseré kúzá** » - (je+inacc. - éparpiller+imperf. - pailles)

kósáranə gid kósár kósár - Il les disperse - (éparpiller+tot.-p.o.i.3sg. - tête - éparpiller - éparpiller)

- **géd** ["tête"] - éparpiller, disperser, séparer

tá kishéré ged - Ils se séparent « 2024 **tá kiseré ged** » - (ils+inacc. - éparpiller+imperf. - tête)

kəsd-, kishde, kusda « 2024 **kəsd-, kishde, kusda** » - (V) - secouer, battre (des fibres, après les avoir mâchées, pour en faire tomber les débris)

ká kishde diy de ? - Tu les secoues d'abord ? [fabrication du "ńkékilèwè" (macramé)] « 2024 **ká kishde diy de ?** » - (tu+inacc. - secouer+imperf.+dét. - d'abord - interr.)

kósúwa'a, kósúw-kósúwwa'a, kishúwe'e, kishúw-kishúwwe'e « 2024 **kósúwa'a, kósúwkósúwa'a, kísúwe'e, kísúwkísúwe'e** » - (A) - abondant, dense (pour de la paille)

kúzá kishúwe tə giy daw - La paille est très dense dans le champ « 2024 **kúzá kísúwe tə giy daw** » - (paille - dense - dans - maison+de - mil)

kósláfa'a, kósláf-kósláffa'a « 2024 **kósláfa'a, kósláf-kósláfa'a** » - (A) - abondant, dense, drue (pour de l'herbe verte)

kúza n dá' kósláfa'a - L'herbe verte est très dense. - (herbe - elle+acc. - verdir+passif - dense)

kəslah, kəslaslah - (N invar.) - tesson dealebasse

télé káta a m pana aa gid á shúwid sa aa kəslah mámatsa - tout cela il le met au-dessus du rumen sur le tesson de tout-à-l'heure. « 2024 **télé káta a m pana aa gid á súwid sa aa kəslah mámaca** » - (tout - ainsi - et - il+acc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - sur - tête - à - rumen+de - dém. - sur - tesson dealebasse+de - tout-à-l'heure)

kósláh-, kisléhe, kúslóhwá - (V) - chasser à coups de cailloux, lapider

í kisléhe ndó - Je chasse quelqu'un. - (je+inacc. - chasser+imperf. - homme)

á ta kisléhe' aa kwá á ta kide'e - et ils lui jetèrent des pierres pour le tuer. - (et - ils+acc. - lapider+imperf.+dét. - avec - pierre - et - ils+acc. - tuer+imperf.+dét.)

kəslah-, kislehe, kuslohwa - (V) - lisser l'intérieur d'une marmite

á kislehé shidef - Il lisse l'intérieur de la marmite « 2024 **á kislehé shidef** » - (il+inacc. - chasser+imperf. - marmite)

kəslaw-, kislewe, kəslawa - (V) - accrocher, déchirer (pour une épine)

vatək á kislewú maslakə ga - L'épine accroche mon vêtement. - (*épine - elle+inacc. - accrocher+imperf. - vêtement+de - pr.cop.intr.1sg.*)

kətak kətak - (A) - picorant, grignotant (en -)

ayí kətak kətak ká ndíya mónokwa - Et puis tu le grignotes [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.40] - (*alors - grignoter - grignoter - tu+inacc. - manger+imperf.+déf. - donc*)

á ka sá ndíya kətak-kətak-kətakka kátá - Et tu le grignotes aussitôt. [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.91] « 2024 **á ka sá ndíya kətak-kətakka kátá** » - (*et - tu+acc. - imméd. - manger+imperf.+déf. - grignotant - ainsi*)

kətaw-, kitewe, kətawa - (V)

accrocher (avec un doigt ou un objet crochu)

ayí kə dɛw kitewuká sukwiɣ ngaya. Ganá á díy á lákə ngayí káté méne - Alors tu sors ton produit d'un coup de louche. Tu l'ajoutes à la sauce. [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.347] « 2024 **ayí kə dɛw kitewuká skwiɣ ngaya. Ganá á díy á lákə ngayí káté méne** » - (*alors - tu+inact. - prendre avec louche - piquer+rapp. - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - faire+tot.+p.o.i.3sg. - à - œil - à - sauce+de - pr.cop.intr.2sg. - ainsi - simplement*)

á ndu ngidə a n dá kətawudó ríy ápə ba... - Et si quelqu'un va la toucher (une femme)... - (*et - homme+de - autre - et - il+acc. - fut. - accrocher+loc. - main - là-dedans - même*)

affronter, se comparer

í kətawa' áaba - Je ne m'y affronte pas. - (*je+inacc. - affronter+tot. - nég.*)

Bohwáy á kitewé ásaɓay - Bohoy est incomparable. - (*Bohoy - il+inacc. - se comparer+imperf. - nég.*)

synonyme de **kəslaw-**

kətsáɓ-, kícébé, kútsáɓá « 2024 **kəcáɓ-, kícébé, kúcáɓá** » - (V) - nettoyer, enlever la terre (pour des feuilles ou des racines d'herbes)

í kícébé kúzá - Je secoue les herbes sèches pour enlever la terre collée aux racines. - (*je+inacc. - nettoyer+imperf. - paille*)

í kícébé bázlává - Je nettoie les feuilles de sauce. [en les plongeant dans l'eau pour que flottent les saletés] - (*je+inacc. - nettoyer+imperf. - feuilles à sauce*)

kəzaw-, kizhewe, kəzawa « 2024 **kəzaw-, kizewe, kəzawa** » - (V) - tomber (pour la nuit)

səm á kizhewe / səm da kəzawu na - La nuit tombe / Que la nuit tombe « 2024 **səm á kizewe / səm da kəzawu na** » - (*jour - il+inacc. - tomber - jour - hyp. - tomber - pr.cop.intr.3sg.*)

- **vad** ["nuit"] - attendre (la nuit)

pátsə ngidə Zlœguré á dədə á zúm a n kəzawukádíy vad tɛpa - Un jour, Zlœgure était parti au bistrot et il y resta jusqu'à la nuit « 2024 **pác ngidə Zlœguré á dədə á zúm a n kəzawukádíy vad tɛpa** » - (*jour+de - autre - Zlœgure - il+inacc. - aller+loc. - à - bière de mil - et - il+acc. - attendre+rapp. - nuit - là-dedans*)

kəzuwad - (N) - interdit ("kùlè") particulier

kəzɩ-, kízlé, kúzɩá - (V) - battre, frapper, taper

wa kúzɩa mbəla mbəla - Battez le mil avec soin - (*inj.2pl. - battre+tot. - bien - bien*)

á kízɩ́ hubat - Il teille la fibre [phase de la fabrication d'une hotte : la fibre de Spiroبولus Pyramidalis est battue pour l'affiner] - (*il+inacc. - frapper+imperf. - fibre*)

te' te' te' aa ndá kózla'a - Doucement on frappe le bol [phase de la fabrication du bol : le bol est retourné contre terre, on le frappe pour aplanir le bord] - (*doucement - doucement - doucement - doucement - quant à - incl. - frapper+tot.*)

kózla, kózlay, kózlaw - (V) - partager

"nga zláha ntə wuná á nga kózlaw méne" - "Egorgeons celui-ci et partageons-le seulement" - (*inj. duel - égorger+tot. - dém.+de - dém. - et - nous+acc. - partager+perf. - seulement*)

n kózla təpə makár - Il y a trois parties dedans. - (*il+acc. - partager+passif - là-dedans - trois*)

á nda cú watsək mán ndá kalədá ápə māmatsá á nda kózla kété kété kété kété á nda kózliya má - On prend le poulet qu'on a jeté au feu tout-à-l'heure et découpé en petits morceaux et on le partage maintenant. « 2024 **á nda cú wacək mán ndá kalədá ápə mamácá á nda kózla kété kété kété kété á nda kózliya má** » - (*et - incl.+acc. - prendre+perf. - poulet - sub. - incl.+inacc. - jeter+loc. - là-dedans - celui de tout-à-l'heure - et - incl.+acc. - partager+tot. - petit - petit - petit - petit - et - incl.+acc. - partager+imperf.+déf. - cette fois.*)

au jeu de graines dzoa (dzuwa) : distribuer toutes les graines qu'on a en main (distribution obligatoire quand c'est au tour d'un joueur dont toutes les cases sont vides de jouer)

- **géd** ["tête"] - séparer, disperser

ndá máma aá dəm ná, tá dá kózliy géd - la fille et la mère seront séparées - (*incl. - mère - avec - fille+de - pr.cop.intr.3sg. - elles+inacc. - fut. - séparer+imperf. - tête*)

ndá kózlkádə gíd mába, nónga mábə n ndzá tə giy na. Kə bə ka ndzá tə giy ngayí kátá - Ainsi quand la séparation sera effective, lui il sera tranquille chez lui. Toi-même tu es tranquille chez toi. « 2024 **ndá kózlkádə gíd mába, nónga mábə n njá tə giy na. Kə bə ka njá tə giy ngayí kátá** » - (*nom.+fut. - séparer+rapp. - tête - certes - lui - certes - il+acc. - rester+passif - dans - case+de - pr.cop.intr.3sg. - toi - même - tu+acc. - rester+passif - dans - case+de - pr.cop.intr.2sg. - ainsi*)

réconcilier, mettre d'accord, faire justice

kózlangə gíd aá ndú í gáyí mótókun wuna - rends justice entre moi et celui qui me crée des ennuis « 2024 **kózlangə gíd aá ndú í gáyí mótókun wuna** » - (*partager+tot.+p.o.i.1pl. - tête - avec - homme - rel. - (2024 nom.+)faire+part.+p.o.i.1sg. - souci+de - dém.*)

á wáyí nkəzlatə gíd a m pátə ndəv ápa - il les exhorte à se réconcilier - (*il+inacc. - vouloir - nom.+partager+tot.+p.o.i.3pl. - tête - et - il+acc. - mettre+part.+p.o.i.3pl. - poitrine - là-dedans*)

être originaire de, venir de

ámán ndá gadə Gurə tə wúdəm tə wúdəm sá, á kózlaw gíd tə Mokwala ahənánáy - Si on appelle quelqu'un Goura dans tel ou tel quartier, c'est qu'il est originaire de Mokwala, ici - (*act.+sub. - incl. - dire - Goura - dans - quartier+de - dém. - quartier+de - dém., - il+inacc. - partager+perf. - tête - de - Mokwala - ici*)

- **va** ["corps"] - être en désaccord, se disputer, se diviser

á ta tsíy gejəw... á ta kózla və tó cew - Et il y a eu un débat... et ils se sont divisés en deux groupes « 2024 **á ta cíy gejəw... á ta kózla və tó cew** » - (*et - ils+acc. - frapper+imperf. - controverse - et - ils+acc. - partager+tot. - corps+de - pr.cop.intr.3pl. - deux*)

kózla'na'a, kózla'n-kózla'nna'a, kízli'ne'e, kízli'n-kízli'nve'e « 2024 **kózla'na'a, kózla'vkózla'na'a, kízli'ne'e, kízli'vkízli'ne'e** » - (A) - touffu, obscur (pour un bosquet)

hud' váh kózla'na'a - Le bosquet est touffu - (*ventre+de - feuilles - obscur*)

kəzluwur kəzluwur - (Adv. verb.) - cf. **kizluwur kizluwur**

kibic-, kibice, kubice - (V) - bouger, agiter (la main)

í kibicə ráy - Je fais un signe de la main - (*je+inacc. - agiter+imperf. - main*)

í kibicə vazaza aa ráy - Je m'évente - (*je+inacc. - agiter+imperf. - transpiration - avec - main*)

kícébé - (V) - thème imperfectif de **kətsaβ-**

kiǰe - (V) - thème imperfectif de **kəǰ-**

kiǰeh - (N) - âne

kiǰehe - (V) - thème imperfectif de **kəǰah-**

kíǰél-, kíǰélé, kúǰélé - (V) - laisser décanter, laisser reposer

í kíǰéló yam - Je laisse reposer l'eau - (*je+inacc. - laisser reposer+imperf. - eau*)

yim níǰéle'e - une eau propre. - (*eau - décanter NVP*)

kíǰéw kíǰéw - (Adv. verb.) - enterrer, creuser (profondément)

kíǰéw kíǰéw ra veved - Il creuse un trou profond. - (*profond - profond - creuser+tot. - trou*)

kíǰéw-kíǰéwudá zlíwíǰ á veved - Il enterre la viande dans un trou profond - (*enterrer+loc. - viande - à - trou*)

kiǰic-kiǰicce'e « 2024 **kiǰickiǰice'e** » - (A) - cf. **kəǰəts-kəǰəttsa'a**

kiǰivire'e - (A) - cf. **kəǰəvəra'a**

kíǰéhe'e - (A) - cf. **kəǰáha'a**

kifewe - (V) - thème imperfectif de **kəǰaw-**

kíǰtéhe'e - (A) - cf. **kəǰtáha'a**

kíǰbebew - (N invar.) - cf. **níǰíǰbebew**

kíǰé - (V) - thème imperfectif de **kəǰ-**

kíǰélébé - (V) - thème imperfectif de **kəǰaláβ-**

kíǰéǰ - (N) - poisson (nom générique)

kilefe - (V) - thème imperfectif de **kəǰlaf-**

kilek - (Tot.) - en totalité, intégralement

a n hayanə gwógwam, vanda aá daw aa mávər aa pómbókʷ, á nǰləmbádǰ súkwíy kilek - et elle ramasse pour elle du sésame, des arachides avec mil, boule de mil et termites, c'est-à-dire l'intégralité des aliments. « 2024 **a n hayanə gwógwam, vanda aá daw aa mávər aa pómbókʷ, á nǰləmbádǰ skwíy kilek** » - (*et - elle+acc. - emmagasiner+tot. +p.o.i.3sg. - sésame - arachide - avec - mil - avec - boule de mil - avec - termite - act. - nom+de - chose - en totalité*)

n kəǰa wúǰ tə ndón nasó kilik n ngátsá ǰay - Il a parcouru les arbres dans cette région en totalité, il n'a rien trouvé « 2024 **n kəǰa wúǰ tə ndón nasó kilik n ngátsá ǰay** » - (*il+acc. - parcourir+tot. - arbre - dans - poitrine (région) - dém. - en totalité - il+acc. - trouver+part. - nég.*)

kileng - (Mod. d'énoncé) - entièrement, complètement, fini

kiléng má - C'est tout - (*fini - pour de bon*)

ta tíle və tá kiléng, tá zhéré mə ngayá ányí méne - Ils ont fini de se préparer, ils attendent seulement ton ordre. « 2024 **ta tíle və tá kiléng, tá zéré mə ngayá ányí méne** » - (*ils+acc. - préparer+tot. - corps+de - pr.cop.intr.3pl. - fini - ils+inacc. - attendre+imperf. - parole+de - pr.cop.intr.2sg. - maintenant - seulement*)

kílére'e - (A) [empr. français "clair"] - clair, propre (pour un liquide)

kiléw-kilewwe'e, káláw-kələwwa'a « 2024 **kiléwkilewe'e, kələwkələwa'a** » - (A) - lentement, lourdement, collé au sol (démarche d'une personne qui soulève longuement le pied avant de le reposer comme si elle s'accrochait au sol)

kórá á dí kiléw-kilewwe'e - L'enfant avance lentement, comme collé au sol « 2024 **kórá á dí kiléwkilewe'e** » - (*enfant - il+inacc. - aller+imperf. - lourdement*)

kilewe - (V) - thème imperfectif de **kəlaw-**

kilic-kilicce'e « 2024 **kilickilice'e** » - (A) - cf. **kələts-kələttsa'a**

kiluwde - (V) - thème imperfectif de **kəluwd-**

kílweshe « 2024 **kílwese** » - (N) - puceron d'eau sp.

kíné, kíne, kínó - (Pr. 2pl.) - vous

kíné [pr. subst., suit les règles générales en contexte]

kíne ahənánó dé ? - Est-ce que vous êtes ici ? - (*lui - ici - interr.*)

kínó təma ? - Où êtes-vous ? - (*lui - où*)

aa kíné [invar. devant verbe]

conclusion d'un discours rapporté : "dites-vous", "comme vous dites", "selon vous"

kíné gaḍayí pécík-pécék "Gáw mizlén" aa kíné - Vous me dites tout le temps "Travaille" - (*vous+inacc. - dire+tot.+p.o.i.1sg. - toujours - faire+perf. - travail - quant à - vous.*)

á kíne gedó "ndu wuná á ngólə ma" aa kíne ákízhiye - "Cet homme raconte n'importe quoi", direz-vous dans quelques temps [Dakoza "Prière pour la fonte du fer", 1.9] « 2024 **á kíne gedó "ndu wuná á ngólə ma" aa kíne ákíziye** » - (*et - vous+acc. - dire+imperf. - homme+de - dém. - il+inacc. - couper+tr.impl. - parole - quant à - vous. - dans quelques temps*)

agent d'un syntagme non-verbal : "d'après vous", "selon vous"

"Kíné jámə yí ndawa aa kínó wá ?" - Qui pensez-vous que je suis ? - (*vous+inacc. - penser - moi - qui - quant à - vous - qui ?*)

kíné [invar.]

sujet de l'inacc.

"kíné dé áma a ngwáziy wunay ?" - "Où allez-vous, ô femmes que voici ?" - (*vous+inacc. - aller+imperf. - où - ô - femmes+de - dém.*)

másliy sá á gaḍaná á ngwázə na : "Kíne aa kərə ngayí kíné rátsáyí ma" - Le gars dit à sa femme : "Toi et ton fils vous me mentez" « 2024 **másliy sá á gaḍaná á ngwáz na : "Kíne aa kərə ngayí kíné rácáyí ma"** » - (*gars+de - dém. - il+inacc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - à - femme+de - pr.cop.intr.3sg. - vous. - avec - fils+de - pr.cop.intr.2sg. - vous+inacc. - couper+part.+p.o.i.1sg. - parole*)

sujet de l'impératif

"kíné sláw dímiş kátíy ɓiy a dalahiy ga" - "Ne chantez pas ainsi, mes filles" « 2024 **"kíné sláw**

dímís kátíy ßiy a dalahiy ga » - (vous+inacc. - chanter+perf. - chant - ainsi - nég. - ô - fille+pl.+de - pr.cop.intr.1sg.)

“kíné dá dáy kéné áwúda tə wúdəm ßa” - Ne quittez pas le pays - (vous+inacc. - fut. - aller - pr.cop.intr.2pl. - hors - de - pays - nég.)

kíne [suj. acc., invar.]

kíne ndzandzawa maslakə kéné dé ? - Avez-vous raccommodé votre habit ? « 2024 **kíne njanjawa maslakə kéné dé ?** » - (vous+acc. - raccommoder+tot. - habit+de - pr.cop.intr.2pl. - interr.)

tə nǵhala mán kíne ráma dǵvər sǵ kéné ganə ke ? - Autrefois quand vous aviez fabriqué cette houe vous en faisiez quoi ? - (dans - autrefois - sub. - vous+acc. - fabriquer - houe+de - dém. - vous+inacc. - faire+tot.+p.o.i.3sg. - comment)

kínó [suj. inact.]

kínó da dzomé daw - Que vous concassiez du mil ! « 2024 **kínó da jomé daw** » - (vous+inact. - hyp. - concasser+perf. - mil)

kíné [pr. cop.intr., suit les règles générales en contexte]

placé immédiatement après un verbe à la forme fond.

“kíné sláhá á kíne dá mbólə kéné áabay” - vous ne pouvez pas vous en tirer - (vous+inacc. - pouvoir - et - vous+acc. - fut. - sauver - pr.cop.intr.2pl. - nég)

“kíné ndzə kíne ahəna ahəme ?” - Pourquoi restez-vous ici ? « 2024 **“kíné njə kíne ahəna ahəme ?”** » - (vous+inacc. - rester - pr.cop.intr.2pl. - ici - pourquoi)

placé immédiatement après un nom à la forme transitive dans un syntagme nominal : votre, vos

wa pǵzlé mə kéné - Fermez-la ! - (inj.2pl. - fermer+part. - bouche+de - pr.cop.intr.2pl.)

zli kéné á háy ná - Votre boeuf s'enfuit - (boeuf+de - pr.cop.intr.2pl. - il+inacc. - enfuir - pr.cop.intr.3sg.)

kíne rǵdǵ ndíyi kéné mán tá bazlə tá áamá ? - Où enterrez-vous vos morts ? « 2024 **kíne rǵdǵ ndiy kéné mán tá bazlə tá áamá ?** » - (vous+inacc. - creuser+loc. - gens+de - pr.cop.intr.2pl. - sub. - ils+inacc. - mourir - pr.cop.intr.3pl. - où)

-kíné [p.o.d.] - vous

tá sá zúbəkíne á ngwáy - Ils viennent vous chercher pour vous porter chez vous. - (ils+inacc. - imméd. - soulever+p.o.d.2pl. - à - maison)

ń dəkíne áwúsǵ mé ? - Qu'est-ce qui vous a conduits là-bas ? « 2024 **ńdəkíne áwúsǵ mé ?** » - (rel. - (2024 nom.+porter+p.o.d.2pl. - là-bas - quoi)

-akíne, -ekíne, -ákíne, -ékíne [p.o.i.] - vous

m pákíne sǵliy kéné dé ? - Vous a-t-il donné un peu de votre argent ? - (il+acc. - mettre+part.+p.o.i.2pl. - argent+de - pr.cop.intr.2pl. - interr.)

ta sá zúbakinə daw á ngwáy - Ils sont venus chercher du mil pour vous le porter à la maison - (ils+acc. - imméd. - soulever+tot.+p.o.i.2pl. - mil - à - maison)

-makíne [pr.obj.int.pers.] - cf. -maye

kírcé - (V) - thème imperfectif de kǵrts-

kírcé - (V) - thème imperfectif de kǵrcf-

kírehe - (V) - thème imperfectif de kǵrah-

kírpépépépé - (A) - accroupi la tête penchée (pour une foule devant un chef)

ngwazíy tó kírépépépép ndzə tá áhad - Les femmes sont accroupies, la tête penchée. « 2024
ngwazíy tó kírépépépép njə tá áhad » - (femmes - elles+inact. - accroupies - rester - pr.cop.intr.3pl. - vers le bas)

kirsh-, kirshe, kurshe « 2024 **kirs-, kirse, kurse** » - (V) - poursuivre, chasser, éloigner

á kirshó ngwázə na - Il chasse sa femme « 2024 **á kirsó ngwáz na** » - (il+inacc. - chasser+imperf. - femme+de - pr.cop.intr.3sg.)

recommencer, persévérer (chaque jour)

í kirshó ndé á lúmá - Je vais tous les jours au marché « 2024 **í kirsó ndé á lúmá** » - (je+inacc. - persévérer+imperf. - aller NVI - à - marché)

kiruw kiruw kiruw - (A) - cf. **kəruw kəruw kəruw**

kírzh-, kírzhé, kúrzhé « 2024 **kírz-, kírzé, kúrzé** » - (V) - râcler (le fond d'une marmite ou d'un trou d'eau)

í kírzhé shidef - Je râcle le fond de la marmite « 2024 **í kírzá sedef** » - (je+inacc. - râcler+imperf. - marmite)

í kírzhé dúrúb áwúda tə wayam - J'enlève la vase au fond du marigot « 2024 **í kírzá dúrúb áwúda tə wayam** » - (je+inacc. - râcler+imperf. - vase - hors - de - marigot)

kishde « 2024 **kisde** » - (V) - thème imperfectif de **kəsd-**

kishéré « 2024 **kisére** » - (V) - thème imperfectif de **kəsár-**

kishúwe'e « 2024 **kísúwe'e** » - (A) - cf. **kəsúwa'a**

kísléhé - (V) - thème imperfectif de **kəsláh-**

kislehe - (V) - thème imperfectif de **kəslah-**

kislewe - (V) - thème imperfectif de **kəslaw-**

kitewe - (V) - thème imperfectif de **kətaw-**

kiya - (N) - lune

kiyi n ndəhá tə gáy - La lune se lève tard - (lune - elle+acc. - cacher+passif - dans - maison)

ká pásla kiya ? - Ká pásla kátá á ka mana mbólá-mbólá - Tu le plies en forme de lune ? - Tu le plies comme ça et tu l'attaches avec soin. [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "nkekilewe", l. 158] - (tu+inacc. - plier+tot. - lune - tu+inacc. - plier+tot. - ainsi - et - tu+acc. - attacher+tot. - avec soin)

mois

ńvív sótád aá kiyí mokwa - un an et demi « 2024 **ńvív stád aá kiyí mokwa** » - (année - une - avec - lune - six)

ámán kiyí cúd n gá'á, ámán kileng kərə mágasa, á dzaná á ngwáz sa aá kiyí cúd sa - au neuvième mois, quand l'enfant est entièrement constitué, la femme a des douleurs au cours de ce mois. « 2024 **ámán kiyí cúd n gá'á, ámán kileng kərə mágasa, á janá á ngwáz sa aá kiyí cúd sa** » - (act.+sub. - mois - neuf - il+acc. - faire+passif. - act.+sub. - fini - enfant+de - tout-à-l'heure - il+inacc. - faire mal+tot.+p.o.i.3sg. - à - femme+de - dém. - avec - mois - neuf+de - dém.)

terme d'une grossesse

ndá gíy sá ámán n ndiké á kiyi nó mé cíké - On fait cela quand il n'a pas atteint son terme, ça vaut mieux

kiyi dām - (N. Comp.) [litt. "lune de fille"] - pleine lune

kiyi ńngwar - (N. Comp.) [litt. "lune de mâle"] - croissant de lune (premier et dernier quartier)

kiyi súlón - (N. Comp.) [litt. "lune du plantoir"] - juillet

kiyta - (N) [empr. fulfuldé] - débat, jugement, procès

ńcekeslə má á zhé, kiytá á zhé - l'affaire est publique, il y a un jugement « 2024 **ńcekeslə má á zé, kiytá á zé** » - (ébruiter NVI - parole - il+inacc. - exister - jugement - il+inacc. - exister)

kízh-kízzhe'e « 2024 **kízkíze'e** » - (A) - maigrelet, très maigre

ńkízh-kízh á dáya árá watsák tə mókわたáḅ - Son cou est aussi maigre qu'un poulet dans la sauce d'arachide « 2024 **ńkízkíz á dáya árá wacók tə mókわたáḅ** » - (nom.+très maigre - à - cou - comme - poulet - dans - sauce d'arachide)

kizhewe « 2024 **kizewe** » - (V) - thème imperfectif de **kəzaw-**

kízlé - (V) - thème imperfectif de **kəzl-**

kízléd - (N) - fond de pot, assiette, tesson de poterie

nda vanə dəvər áabiy mé áabiy a m pízhe aa kízléd - On ne lui donne pas de houe ni rien d'autre et elle cultive avec un tesson de poterie « 2024 **nda vanə dəvər áabiy mé áabiy a m píze aa kízléd** » - (incl.+inacc. - donner+tot.+p.o.i.3sg. - houe - nég. - quoi - nég. - et - elle+acc. - cultiver+imperf. - avec - tesson de poterie)

á nda sá ráma kízléd aavónó kété - On en modèle tout de suite un fond de pot [MME Ghwoyokw, potière "Poterie : la technique", 1.4] - (et - incl.+acc. - imméd. - fabriquer+tot. - fragment - avec lui - un peu)

kízléd

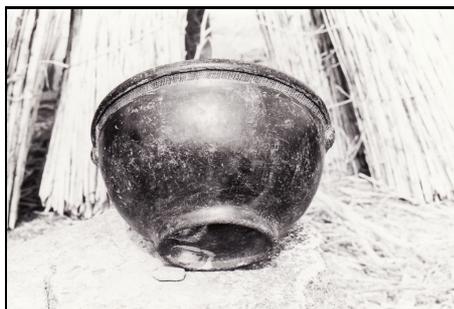


kízlékékér - (N) - Celosia sp. (Amaranthaceae)

kízlíve'e - (A) - cf. **kəzlá'va'a**

kízlúwtère - (N) - grand bol en argile à rebords ouverts vers l'extérieur (même procédé de fabrication que "gàndàf" ; utilisé pour servir le bouillon)

kízlúwtère



kizluwur kizluwur, kəzluwur kəzluwur - (Adv. verb.) - tourner, brasser la bouillie avec une mouvette

bíy dalíy kizluwir kizluwir kizluwir á wuré meréwéd - La jeune fille tourne la bouillie. [toujours dans le sens inverse des aiguilles d'une montre] - (*chef - fille - tourne - tourne - tourne - elle - tourne+imperf. - bouillie*)

ká dadanə vandá á díy káté méné kəzluwur kəzluwur aa ká wura'a - Tu incorpores des arachides dedans comme ça simplement ; tu tournes, tu tournes, tu mélanges le tout. [toujours dans le sens inverse des aiguilles d'une montre] [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.32] - (*tu+inacc. - incorporer+tot.+p.o.i.3sg. - arachide - sur - oeil - ainsi - simplement - tourne - tourne - quant à - toi - tourner+tot.*)

kuw - (Adv. verb.) - vider, jeter (hors d'un récipient ou d'un sac)

kúwák - (N) - serpent sp., faux echis